Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział do niego Szymonie mam ci coś powiedzieć on zaś mówi Nauczycielu powiedz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus w odpowiedzi powiedział do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. A on na to: Powiedz, Nauczycielu! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Jezus powiedział do niego: Szymonie, mam ci coś powiedzieć. On zaś: Nauczycielu, powiedz, rzecze.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział do niego Szymonie mam ci coś powiedzieć (on) zaś mówi Nauczycielu powiedz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus odezwał się do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. Ten zaś: Słucham, Nauczycielu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus odezwał się do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. A on odrzekł: Powiedz, Nauczycielu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus, rzekł do niego: Szymonie! mam ci nieco powiedzieć, a on rzekł: Powiedz, Nauczycielu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedziawszy, rzekł do niego: Szymonie, mam ci coś powiedzieć. A on rzekł: Mistrzu, powiedz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Jezus rzekł do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. On rzekł: Powiedz, Nauczycielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to Jezus rzekł do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. A ten mówi: Powiedz, Nauczycielu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus odezwał się do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. A on na to: Powiedz, Nauczycielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus rzekł do niego: „Szymonie, chcę ci coś opowiedzieć”. A on odparł: „Mów, Nauczycielu!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W odpowiedzi na to Jezus odezwał się do niego: „Szymonie, mam ci coś do opowiedzenia”. Tamten rzekł: „Nauczycielu, opowiedz”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus, rzekł do niego: Symonie mam ci co powiedzieć. A on rzekł: Nauczycielu powiedz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus mu odpowiedział: - Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. A on na to: - Nauczycielu, mów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус у відповідь мовив до нього: Симоне, маю тобі щось сказати. Він промовив: Кажи, Вчителю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się Iesus rzekł istotnie do niego: Simonie, mam tobie coś rzec. Ten zaś: Nauczycielu, rzeknij, mówi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł do niego: Szymonie, mam ci coś powiedzieć. Zaś on rzekł: Powiedz, nauczycielu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odparł: "Szim'onie, mam ci coś do powiedzenia". "Mów, Rabbi" - odrzekł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wtedy Jezus mu rzekł: ”Szymonie, mam ci coś do powiedzenia”. Ten rzekł: ”Nauczycielu, powiedz!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus, znając jego myśli, rzekł: —Szymonie, chciałbym ci o czymś opowiedzieć. —Dobrze, Nauczycielu, powiedz—odparł Szymon. |